

eman ta zabal zazu



Universidad
del País Vasco

Euskal Herriko
Unibertsitatea

LA POESÍA DE REDES SOCIALES Y SU TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL

Lorena CARRASCO DEL RÍO

Tutor: José Tomás CONDE RUANO

Trabajo de Fin de Grado

Grado en Traducción e Interpretación 2019-2020

Departamento de Filología Inglesa y Alemana y Traducción e
Interpretación

RESUMEN

El presente Trabajo de Fin de Grado ofrece una primera aproximación a un género novedoso dentro de la poesía contemporánea: la poesía que se escribe con la intención de ser expuesta en redes sociales.

Tras el estado de la cuestión, donde se revisan las distintas tendencias que se han incorporado a la literatura a raíz del progreso tecnológico y del predominio de las plataformas sociales, se investiga el fenómeno de la poesía de redes sociales y su traducción al español.

Como punto de partida, se ha ahondado en los autores más representativos dentro de este ámbito, teniendo en cuenta su popularidad en la Red y su éxito en ventas. A continuación, se han mostrado los rasgos más característicos de los poetas, y se ha profundizado en las similitudes y divergencias entre los autores y sus traductores al español.

Por último, se ha realizado un estudio editorial sobre la traducción de la poesía de redes sociales, dando respuesta a distintas cuestiones que rodean el proceso de la traducción de las obras que caen dentro de este género. Se ha estudiado la presencia de la poesía de redes sociales dentro del panorama literario hispanohablante y se ha indagado en las distintas posturas de las editoriales frente a esta forma de hacer literatura.

Entre los resultados obtenidos, destaca la similitud de los rasgos que conforman los perfiles de los autores con las características que definen a sus traductores. Por otro lado, se observan diferencias en cuanto a las actitudes de las editoriales frente al fenómeno, que revelan la falta de uniformidad en el sector editorial respecto a esta forma de hacer poesía.

Se trata, en definitiva, de un análisis germinal de la poesía que surge de las redes sociales y su traducción al español, junto con un acercamiento a la traducción editorial y a los profesionales implicados en la traducción de estas obras.

Palabras clave: literatura contemporánea, poesía de redes sociales, traducción editorial, traducción de poesía, plataformas sociales.

ÍNDICE

1	Introducción	4
2	Estado de la cuestión.....	5
2.1	La literatura en la Red	5
2.2	La poesía de redes sociales	6
2.3	Los poetas de redes sociales.....	9
3	Materiales y métodos	12
4	Resultados y discusión.....	14
4.1	Alcance del fenómeno	14
4.2	La traducción del fenómeno.....	17
4.3	Las respuestas de los participantes.....	21
4.3.1	PC1: Perfil del traductor	21
4.3.2	PC2: Relevancia del fenómeno.....	21
4.3.3	PC3: Realización de encargos.....	22
4.3.4	PE4: Interés por traducir a autores de PRS.....	22
4.3.5	PE5: Criterios de selección de autores.....	22
4.3.6	PT4: Diferencias entre traducir PRS y traducir poesía tradicional.....	23
4.3.7	PT5: Perfil compartido.....	23
5	Conclusiones	24
6	Bibliografía	27
7	Anexos	29
7.1	Cuestionario para las editoriales.....	29
7.2	Cuestionario para los traductores	29

1 | INTRODUCCIÓN

En el momento histórico actual resulta imposible indagar en la cultura sin detenerse en la innovación tecnológica y en las nuevas formas de comunicarse con el mundo. Algunos autores, como Pierre Lévy (2004: 74), hablan de «cibercultura» para referirse a las corrientes literarias, musicales, artísticas e incluso políticas que derivan del ciberespacio actual, esto es: de Internet.

Entre otros aspectos, la cibercultura se caracteriza por la posibilidad de interacción entre el creador de una obra y su receptor (Lévy 2007: 123). Este intercambio entre artista y consumidor ha transformado el sector cultural y está visible en todos los ámbitos: desde el medio audiovisual, dominado por la plataforma YouTube —donde a los creadores de contenido se les ofrece la opción de comunicarse con sus suscriptores a través de los comentarios y las historias—, hasta el terreno de la música, en el que aplicaciones como Spotify permiten a los artistas exponer canciones, vídeos y podcasts, e incluso diseñar listas de reproducción colectivas en colaboración con sus seguidores. Era de esperar que, tarde o temprano, esta tendencia se viera reflejada en el sector editorial, y es así como han nacido nuevas formas de hacer literatura cuyo fin es llegar a los dispositivos móviles (Colella 2018: 346).

Dada la novedad del fenómeno, no hay suficientes investigaciones que se centren en este género concreto, y menos aún en su traducción. El objetivo de este trabajo es, por tanto, ofrecer una aproximación a esta nueva corriente literaria, recabando la información disponible y consultando a algunos de los actores que participan directamente en la difusión y traducción de las obras. Los resultados obtenidos podrían motivar futuros estudios más ambiciosos sobre esta forma de hacer literatura y su alcance.

Tras un análisis del fenómeno dentro del panorama literario actual (§ 2), se abordan las etapas del proceso de investigación (§ 3), y se muestran los resultados obtenidos (§ 4). Por último, antes de la bibliografía (§ 6) y los anexos (§ 7), se exponen las principales conclusiones (§ 5).

2 | ESTADO DE LA CUESTIÓN

En esta sección se hablará primero de la literatura creada con vistas a ser expuesta en Internet y se mostrarán ejemplos concretos de obras que la componen (§ 2.1); a continuación, dentro de este contexto, se profundizará en la poesía de redes sociales y sus principales características (§ 2.2); por último, en la § 2.3 se estudiarán los poetas de redes sociales y se tratarán los rasgos que los definen.

2.1 | La literatura en la Red

La literatura orientada al espacio electrónico abarca muchos géneros y formatos, por lo que todavía es difícil establecer categorías. Se encuentran, entre otras, obras que se publican por entregas en redes sociales, teatro interactivo, cuentos que después se convierten en videojuegos, y hasta ficciones escritas mediante mensajes de texto (Colella 2018: 346).

La publicación de obras por entregas no supone nada novedoso en el mundo literario; sin embargo, los avances tecnológicos permiten que se haga de una forma ventajosa. Gracias a páginas web como Wattpad, que facilita la subida de obras en distintos capítulos, cualquier escritor aficionado tiene la posibilidad de llegar a un gran número de lectores de todo el mundo. Hay editoriales que han decidido dar oportunidades a autores que se han hecho virales a través de Wattpad: quizá el ejemplo más conocido sea el de la saga *After* (Colella 2018: 353), escrita por Anna Todd, que acabó publicándose de manera tradicional bajo el sello de Gallery Publishing y se llevó a la gran pantalla en abril de 2019.

Otra nueva forma de hacer literatura es la que ofrece una aplicación para móviles llamada *Blackbar* (2013), que narra una historia de ciencia ficción situada en un futuro distópico marcado por la vigilancia y la censura. El relato se desarrolla a medida que el lector va rellenando huecos y adivinando qué palabras necesita escribir para completar cada fragmento.

Resulta aún más llamativo el caso de *Crave*, creada en 2015 por la editorial Simon & Schuster para su línea de novela romántica. La particularidad de esta aplicación, que narra la historia entre una joven y un vampiro, es que los lectores iban recibiendo cada día un fragmento, y no solo eso: el sistema permitía la interacción entre los personajes de la obra y el lector, de modo que este último iba desbloqueando datos y anécdotas de los personajes progresivamente (Colella 2018: 345).

En suma, se podría decir que, gracias al progreso tecnológico, han ido surgiendo nuevas plataformas que están transformando los géneros literarios tradicionales.

2.2 | La poesía de redes sociales

Dentro de la cibercultura, surge una forma de entender el género lírico: una manera de hacer poesía que se ajusta al predominio de las redes sociales.

Siguiendo a Rue (2019: 35), para hablar de poesía convencional se hará uso de la expresión «poesía tradicional». Frente a esta, se presenta el fenómeno de la poesía que nace de redes sociales. Como se verá en casos concretos más adelante, se utiliza con frecuencia el término *Instapoetry* —un compuesto de *poetry* (poesía) e *Instagram*— para referirse a la poesía que surge de Internet, dado que Instagram es la plataforma donde más abundan este tipo de poemas. Sin embargo, de acuerdo con Rue (2019: 7):

Whilst the usage of other social platforms for sharing poetry has decreased recently (...) it is still worth noting that the phrase “social media poetry” is perhaps a more inclusive term than Instapoetry. More importantly, it is worth noting that the term Instapoetry refers not to poetry shared on the platform, but to poetry written with the specific intent of being shared on the platform.

De ese modo, se utilizará principalmente la expresión «poesía de redes sociales» (en adelante, PRS).

Existen otras definiciones, no obstante. Un ejemplo, aunque no muy extendido, es la utilizada por el grupo editorial Planeta, que engloba dentro de la expresión «poesía urbana»¹ a los autores y obras que cumplen con las características que se desarrollarán más adelante en este apartado. Por su parte, la National Poetry Library ha incorporado recientemente a su catálogo un subgénero al que ha denominado *Instagram poetry*. Jess Atkinson y Chris McCabe (2018) exponen una descripción general de las obras que constituyen esta categoría: poemas breves de carácter melancólico, cuyos temas recurrentes son las relaciones de pareja o vínculos que han llegado a su fin, y también muchos asuntos de carácter político. Rue (2019: 2), a su vez, pone énfasis también en la característica de la brevedad, y, en cuanto a la temática, destaca lo romántico, el feminismo y las cuestiones de salud mental. Asimismo, amplía su definición indagando en los rasgos concretos de esta forma de hacer poesía: el verso libre, la facilidad de

¹ Recuperado de: <https://www.planetadelibros.com/index.php?tipo=subtematicas&nombre=poesia-urbana&tem=00051&stem=00285&q=15&pag=5>. Consultado el 24 de febrero de 2020.

acceder a ella desde cualquier lugar, los elementos extratextuales, y el factor social (*ibidem*: 6-33).

En primer lugar, podría pensarse que la brevedad se debe a cuestiones técnicas, pero en la realidad solo Instagram (basada en imágenes) presenta limitaciones a la extensión de los poemas. Así y todo, suele tratarse de poemas breves, compuestos en su mayoría por diez líneas o incluso menos (*ibidem*: 6), lo cual facilita la rapidez de su lectura —han llegado incluso a referirse a estos poemas como los *literary selfies* (*selfies* literarios) en la prensa—. La poeta australiana Courtney Peppernell, de acuerdo con Pitt (2019: s. p.), afirma que la brevedad de esta forma de hacer poesía es una de las claves de su éxito, porque la tecnología actual hace que la gente no tenga la misma capacidad de atención que antes.

Por otro lado, es notable el predominio del verso libre (Rue 2019: 6). A pesar de que se siguen encontrando sonetos o versos que obedecen una pauta métrica concreta, los poetas de redes sociales con más seguidores suelen recurrir al verso libre con frecuencia (*ibidem*: 6-7), lo que apunta a que esta forma de hacer poesía no se diferencia demasiado en este aspecto de la última tradición de la poesía contemporánea.

Otro atributo formal de la PRS es la presencia de elementos extratextuales en las obras, tales como ilustraciones, imágenes o incluso sonido. Rupi Kaur acompaña a menudo sus poemas con ilustraciones simples, esbozos de un solo trazo; otros poetas, como es el caso de Robert M. Drake, escriben sus versos sobre fotografías, ya sean obras suyas o de otros artistas (*ibidem*: 7); también es interesante el trabajo del español Diego Ojeda, que publicó en 2015 el poemario *Siempre donde quieras*, acompañado de un CD en el que mezclaba poemas y canciones interpretados con otros músicos y escritores.

Este tipo de literatura se caracteriza por estar al alcance de cualquier lector con acceso a la Red y un dispositivo del que conectarse. Se puede consumir en cualquier momento y desde cualquier lugar: basta con tener un teléfono móvil encima para llevar los poemas contigo, y, así, los lugares que tradicionalmente se consideraban sitios «para leer» son muchos más ahora (*ibidem*: 23).

Otra de las particularidades de la PRS es su gran éxito comercial. Algunos ejemplos que ayudan a ilustrar dicho éxito son Lang Leav y Rupi Kaur.

Pitt (2019: s. p.) cuenta el recorrido de Lang Leav, que autopublicó su primer poemario y logró vender 10 000 copias gracias, sobre todo, a las redes sociales, y antes de que una editorial «tradicional» le diera una segunda oportunidad que se tradujo en una venta de 150 000 ejemplares. Su éxito cautivó la atención de la directora de la editorial

Andrews McMeel, quien se dio cuenta de que estaba comenzando algo más grande que una simple tendencia. Poco tiempo después, la editorial dio con Rupi Kaur.

Kaur dio sus primeros pasos en la literatura divulgando sus poemas en Tumblr e Instagram (*loc. cit.*). Publicó su primer libro de poesía, *Milk and honey*, en 2014, utilizando la plataforma CreateSpace de Amazon, y se convirtió en un gran éxito de ventas. Tres años después, en 2017, vería la luz su segundo poemario, *The sun and her flowers*, en Andrews McMeel Publishing.

De acuerdo con la página web de Forbes², *Milk and honey* ha vendido más de dos millones y medio de ejemplares, ha sido traducido a 25 lenguas —entre ellas el español—, y permaneció durante 140 semanas en la lista de *Best Sellers* del periódico *The New York Times*. Tres años después de su primera publicación, en 2017, seguía encabezando la lista de libros más vendidos de Amazon, situándose en el segundo puesto (Ramanathan 2018: s. p.). Su segundo poemario, *The sun and her flowers*, vendió más de 633 000 ejemplares en menos de seis meses desde su publicación (Maher 2018: s. p.).

El éxito de estas autoras dio paso a la aparición de muchos otros poetas que siguen su estela: el estadounidense r.h. Sin, cuyo poemario *She Felt Like Nothing* alcanzó el puesto número quince en la lista de *Best Sellers* de *The New York Times* (Ramanathan 2018: s. p.); la australiana Courtney Peppernell, autora de *Pillow Thoughts*, poemario publicado por la editorial Andrews McMeel en 2017 que vendió más de 219 000 copias en EE. UU. (Pitt 2019: s. p.); Robert M. Drake, que comenzó compartiendo su poesía en 2011 en Tumblr y DeviantArt, cuenta en la actualidad con más de 2.2 millones de seguidores en Instagram, y ha publicado más de doce obras de poesía (Hill y Yuan 2018: s. p.); Atticus, seudónimo del canadiense Duncan Penn, se sitúa como uno de los poetas con más seguidores en redes sociales (Rue 2019: 8); Amanda Lovelace, autora de *The Princess Saves Herself In This One* (2016), cuenta con más de 70 000 seguidores en Instagram (Leszkiewicz 2019: s. p.); Tyler Knott Gregson, autor estadounidense, publicó su primer poemario, *Chasers of the Light*, en 2014 y ha vendido más de 120 000 ejemplares (Staff 2015: s. p.). Como se verá más adelante, la mayoría de estos autores cuentan con al menos una de sus obras traducida al español.

En pocas palabras, podría decirse que se trata de la forma idónea de hacer literatura que ha llegado en el momento adecuado: la poesía, como cualquier otra forma de arte, debe adaptarse a los cambios del mundo que la rodea (Hill y Yuan 2018: s. p.). Si existiera

² Recuperado de: <https://www.forbes.com/profile/rupi-kaur>. Consultado el 22 de febrero 2020.

un tipo de literatura electrónica capaz de llegar a llenar estadios, esa sería la poesía de Instagram (Berens 2019: 1). Algunos autores, como Rue (2019: 28), consideran que este tipo de poesía está facilitando que muchas personas que hasta ahora no habían tenido interés por la poesía conecten con ella, lo cual es importante porque, tal y como expresa Spencer-Regan, esto implica que está dejando huella en mucha gente (Byager 2018: s. p.).

No obstante, la calidad de la PRS se ha puesto en duda desde sus comienzos, y no es una excepción encontrar artículos en la Red con titulares como *Instagram Poets Are Ruining Everything (...)* (Saienni 2016). El argumento principal es que este tipo de poesía carece de valor cultural (Rue 2019: 8). Quienes consideran que esta tendencia carece de valor tienden a describirla como llena de clichés (Saienni 2016: s. p.); repetitiva, siempre escrita en minúscula, en fuentes que imitan la tipografía de las máquinas de escribir, y que reitera constantemente el tema del amor propio (Leszkiewicz 2019: s. p.); según las palabras de Watts (2018: s. p.), cualquiera podría escribir y publicar poesía ahora. Para Regueiro-Salgado (2018: 69), el éxito de esta poesía, a la que denomina «poesía popular» o «poesía fácil», radica quizás en que se distingue por tener una sola interpretación, frente a las varias capas de profundidad que tiene la literatura que la crítica describe como «culta».

En síntesis, la PRS parece caracterizarse por que puede ser leída desde cualquier lugar y en cualquier momento, siempre que se cuente con conexión a Internet; los temas que más se reiteran son la melancolía, lo romántico y algunas cuestiones sociopolíticas como el feminismo; en cuanto a la forma, predomina el verso libre y los poemas breves. Por último, se trata de obras que suelen tener un gran éxito de ventas. Pero, más allá del fenómeno, ¿cómo son las personas que lo protagonizan?

2.3 | Los poetas de redes sociales

Una investigación publicada en 2018 por NPD BookScan³, del grupo NPD, muestra el aumento de ventas de libros de poesía en Estados Unidos entre los años 2013 y 2017, y subraya que doce de los veinte autores de poesía más vendidos en 2017 fueron *instapoets*. La empresa atribuye a la PRS el mérito de este aumento tan notable. En este punto, merece

³ Anteriormente conocido como Nielsen Bookscan, comenzó a llamarse NPD Bookscan tras pasar a formar parte del grupo NPD en 2017. Publica estadísticas de ventas de libros basándose en los datos obtenidos de terminales de puntos de venta de las librerías más importantes de Estados Unidos. Se puede acceder a la investigación citada desde: <https://www.npd.com/wps/portal/npd/us/news/press-releases/2018/instapoets-rekindling-u-s--poetry-book-sales--the-npd-group-says/> . Consultado el 16 de marzo de 2020.

la pena detenerse a analizar el perfil de los autores y ahondar en la repercusión que ha tenido hasta ahora el fenómeno.

Staff (2015) describe a los poetas de redes sociales como una nueva generación de jóvenes hábiles en el mundo digital, y recalca la importancia de su gran número de seguidores fieles, que son quienes catapultan sus obras a las listas de libros más vendidos. Muchos de esos jóvenes son mujeres y personas de raza negra (Hill y Yuan 2018: s. p.). En la misma línea, Spencer-Regan (Byager 2018: s. p.) afirma que nos encontramos ante una democrática forma de publicar, que está dando voz a muchas mujeres, a personas negras, de la comunidad LGTBQ+ y que en ocasiones tienen algún tipo de vinculación con las enfermedades mentales.

Por otra parte, para Pitt (2019: s. p.) el prototipo de poeta de redes sociales se caracteriza por su condición de *outsider* («marginal» o «alternativo»). La poeta estadounidense Amanda Lovelace (Leszkiewicz 2019: s. p.) defiende que se acuña al término *instapoets* con la intención de distinguir a estos poetas de los que, en su opinión, se han considerado como los «real poets» hasta ahora: los cuales, según sus palabras, dan forma al estereotipo de hombres blancos heterosexuales.

Otro rasgo de estos poetas es que son emprendedores (Hill y Yuan 2018: s. p.). Muchos complementan sus creaciones literarias vendiendo artículos de promoción comercial como ropa, impresiones en lienzo, e incluso botellas de vino con versos en la etiqueta, como es el caso del poeta canadiense Atticus (Leszkiewicz 2019: s. p.). Junto a esto, es común que organicen giras por distintas ciudades del mundo, donde citan a sus fans para ofrecerles un recital en directo de sus obras. Un ejemplo de esta tendencia es Rupi Kaur, para cuyo recital en Brighton de 2017 se agotaron las entradas en 45 minutos y en diez las de Londres (Walker 2017: s. p.).

Para terminar, merece la pena detenerse a analizar la transcendencia que pueden tener las redes sociales para los autores de poesía que no comenzaron en tiempos de Internet. Muchos escritores contemporáneos también se han visto arrastrados a usar las redes sociales para asegurar su popularidad; sin embargo, Rue (2019: 20) sostiene que, dado que Internet no es su principal medio de publicación, recibir *me gusta* y tener seguidores no llega a convertirse en algo tan imprescindible.

En resumen, revisada la bibliografía sobre los poetas de las redes sociales, puede decirse que estos se caracterizan por los siguientes rasgos: gozan de popularidad en Internet, dominan las plataformas sociales, son jóvenes y emprendedores, en su mayoría mujeres, de raza negra y a menudo forman parte de la comunidad LGTB.

Una vez analizada la situación actual de la PRS, se ha constatado cómo, debido a la novedad del fenómeno, apenas hay información sobre la traducción de este tipo de poesía al español, y menos aún acerca del sector, las editoriales y los traductores que se han interesado por esta tendencia. Por ello, se ha puesto en marcha una investigación, cuyos detalles se desarrollan en la § 3.

3 | MATERIALES Y MÉTODOS

Dado que no se ha escrito mucho sobre la materia hasta el momento y que hay pocos trabajos que puedan servir como referencia, a la hora de decidir en qué autores y obras es preciso indagar se ha optado por tomar como punto de partida la repercusión de los poetas dentro de este ámbito.

La selección de los autores de PRS parte de la investigación de NPD BookScan publicada en 2018. La empresa NPD reveló una serie de datos sobre los hábitos de lectura de los estadounidenses en los últimos años (2013-2017) que mostraban un notable aumento en las ventas de poesía. Estos resultados iban acompañados de una lista que contemplaba los veinte poetas más vendidos en 2017, de los cuales doce eran *instapoets*.

Se ha tomado a esos autores como punto de partida con el fin de elaborar una lista de los autores de PRS más representativos. Para completar la selección, tal y como se detallará en el siguiente apartado, se ha recurrido a tres listas de *Best Sellers* de notable trascendencia en el ámbito de la literatura.

Seleccionados los poetas, se ha consultado la situación de las obras traducidas al español, en caso de que existieran tales traducciones. Para la primera tarea, se ha accedido al catálogo WorldCat (*World Catalogue*), una base de datos en línea que recopila la información de publicaciones de bibliotecas de todo el mundo. De ese modo, se ha podido extraer información sobre las obras publicadas por cada uno de los autores y la existencia de traducciones al español. El siguiente paso ha sido indagar en el Catálogo de la Biblioteca Nacional de España (BNE) con el objetivo aclarar quién ha traducido las obras al español y qué editoriales las han publicado.

A continuación, se han investigado las editoriales encargadas de la publicación de estas traducciones y se han consultado sus catálogos con el fin de identificar la presencia de obras de PRS en sus listas. Junto a esto, se ha profundizado en los traductores: su trayectoria, su carrera tanto en la traducción como en la literatura, y los principales rasgos que constituyen su perfil. Para ello, se ha recurrido al ya mencionado Catálogo de la BNE, y a las páginas oficiales de los traductores y traductoras.

En este punto, se han formulado las siguientes hipótesis:

- (1) hay similitudes considerables entre los perfiles de los autores de PRS y de sus traductores al español y,
- (2) en España, el prestigio y la situación de la PRS varía en función de la editorial.

Para complementar la información, se ha recurrido directamente a los traductores y a las editoriales encargadas de traer a dichos autores al español. La principal vía de comunicación ha sido el correo electrónico: se ha intentado contactar vía *email* o mediante formulario *online* con las editoriales (E1-7) y traductores (T1-10). Por otro lado, se ha contemplado la opción de la vía telefónica para ponerse en contacto con algunas editoriales, y la mensajería de Instagram para contactar con algunas de las traductoras. Para facilitar la confidencialidad, se ha codificado la identidad de editoriales (E1-7) y traductores (T1-10).

La información recabada de manera directa se ha realizado mediante dos cuestionarios (véase § 7), compuestos de cinco preguntas cada uno: un cuestionario para las editoriales y otro para los traductores. Las tres primeras preguntas son comunes en ambos cuestionarios (PC1-3): se investiga la importancia de que un traductor de poemas sea a su vez escritor de poesía, la relevancia de la poesía urbana en el panorama actual, y los encargos de traducción (¿los encarga la propia editorial, o los proponen los traductores?). Además, se han incluido dos cuestiones concretas para las editoriales (PE4 y PE5) y otras dos para los traductores (PT4 y PT5), dependiendo de la obra que se trate, de su autor y de su traductor. A las editoriales se les consulta sobre dónde surge el interés de traducir a cada uno de los poetas al español y acerca de sus criterios a la hora de optar por traducir a un autor u otro. En cuanto a los traductores, se plantea la cuestión de las diferencias entre traducir este tipo de obras frente a traducir obras de poesía tradicional, y se indaga en las similitudes que encuentran entre el perfil del autor cuya obra han traducido y su propio perfil.

Los sujetos tuvieron cuatro semanas para completar los cuestionarios: entre el 30 de marzo y el 27 de abril. No obstante, pasado el plazo, solo tres editoriales y un traductor participaron en la iniciativa, a pesar de que durante las cuatro semanas se les enviaran recordatorios en forma de mensajes de correo electrónico. Con todo, se decidió empezar a analizar los resultados con los datos obtenidos, que se discuten en la § 4.

4 | RESULTADOS Y DISCUSIÓN

Esta sección consta de tres partes. En la primera, se ha profundizado en la búsqueda de los autores de PRS más reconocidos, en su popularidad y en la repercusión de sus obras. En la segunda, se ha analizado la traducción de la PRS al español, a partir de la información que ofrecen las propias editoriales, así como otras fuentes de carácter documental de fácil acceso en la Red. En la tercera, se ha preguntado a los actores directamente implicados en este fenómeno, por medio de cuestionarios, con la intención de responder a las dudas que han podido surgir de la revisión bibliográfica y del análisis posterior. Asimismo, con todos los datos obtenidos se ha tratado de confirmar o desechar las dos hipótesis recogidas en la § 3.

4.1 | Alcance del fenómeno

Para llevar a cabo este análisis, en primer lugar, se han seleccionado los autores más representativos dentro de la PRS teniendo en cuenta su popularidad en redes sociales. Tal y como se ha expuesto en el apartado anterior, se han tomado como punto de partida los resultados de la investigación de NPD BookScan publicada en 2018, según la cual, en 2017, doce de los veinte autores más vendidos en Estados Unidos fueron *instapoets*.

Se ha estudiado a esos doce autores (Rupi Kaur, Robert M. Drake, r.h. Sin, Atticus, Pierre Alex Jeanty, Lang Leav, Tyler Knott Gregson, Michael Faudet, Reyna Bidy, Courtney Peppernell, Amanda Lovelace e Iain S. Thomas), profundizando en su popularidad y transcendencia. En primer lugar, se ha recurrido a Instagram, la red social por excelencia que rodea este fenómeno literario, para consultar el número de seguidores de cada poeta. Este dato ha servido para elaborar una lista en orden descendente de los *instapoets* de acuerdo con su número de seguidores. El rango se ha establecido entre los 4 millones de seguidores que colocan en primer puesto a Rupi Kaur y los 53 100 seguidores de Iain S. Thomas, que lo sitúan en último lugar⁴.

A continuación, se han analizado tres listas de libros superventas de gran repercusión: la lista semanal de *Best Sellers* del periódico *The New York Times*⁵, importante referente

⁴ Comprobado en abril de 2020.

⁵ Se recurre a la sección *Paperback Trade Fiction*. Se puede ir consultando cada semana en el siguiente enlace: <https://www.nytimes.com/books/best-sellers/2020/03/18/trade-fiction-paperback/>. Comprobado el 18 de marzo de 2020.

para la literatura contemporánea; la lista de *Poetry Best Sellers* de Amazon⁶, una recopilación de los libros de poesía más demandados y que se va actualizando regularmente; y, por último, las listas anuales de los *Goodread Choice Awards: Best Poetry Books*⁷, que permiten al público elegir la obra que consideran merecedora de ser nombrada como la mejor del año.

Se ha indagado en estas listas con la intención de, por un lado, confirmar la presencia de los doce autores seleccionados por NPD en las listas de libros superventas, y, por otro lado, identificar más autores de PRS de notable repercusión con el fin de incorporarlos a la selección de autores. Como resultado, se ha elaborado la Tabla 1, que recoge a los poetas de redes sociales más representativos, y permite observar la relación entre popularidad y ventas.

Es necesario señalar que la búsqueda permitió dar con un gran número de poetas, más o menos populares, que coincidían con los rasgos anteriormente expuestos sobre el perfil de autor de PRS; no obstante, solo se incorporaron a la selección definitiva aquellos autores con más de 53 100 seguidores en Instagram, el número más bajo encontrado entre los poetas de la lista de NPD. Esta limitación facilitó la selección.

De ese modo, se añadieron las siguientes autoras a la anterior selección de doce poetas: Cleo Wade, Nayyirah Waheed y Nikita Gill. Wade, que cuenta con 604 000 seguidores en Instagram, forma parte de la lista *Poetry Best Sellers* de Amazon gracias a su obra *Heart Talk*, con la que también fue nominada por Goodreads en 2018; Nayyirah Waheed, con 658 000 seguidores, fue nominada por Goodreads durante dos años consecutivos, 2013 (con *Salt*) y 2014 (con *Nejma*); Nikita Gill, cuya obra *Poems and Stories to Stir Your Soul* (2018) forma parte de la colección de *Poetry Best Sellers* de Amazon, fue nominada también en 2019 con su obra *Great Goddesses: Life Lessons from Myths and Monsters* para la categoría *Best Poetry* de Goodreads, y cuenta con 577 000 seguidores en Instagram en la actualidad⁸.

Fue necesario descartar a autores que, a pesar de estar presentes en alguna de las listas, no contaban con un número de seguidores tan alto como el fijado de antemano. Es el caso,

⁶ Recuperado de: <https://www.amazon.com/Best-Sellers-Books-Poetry/zgbs/books/10248> el 18 de marzo de 2020.

⁷ Se analizan los resultados desde el año 2011 (el primer año en que se estableció la categoría *best poetry*) hasta el 2019. Recuperado de: <https://www.goodreads.com/choiceawards/best-poetry-books-2019> el 18 de marzo de 2020.

⁸ Todos estos datos fueron comprobados en abril de 2020.

entre otros, de Jericho Brown y Kwame Alexander. La obra *The Tradition* (2019) de Brown forma parte de la categoría de *Poetry Best Sellers* de Amazon, y fue nominada por Goodreads en 2019, pero la popularidad del autor en Instagram no alcanza los 10 000 seguidores en la actualidad. Kwame Alexander, por su parte, es autor de la novela *The Crossover* (2014), nombrada *Best Seller* por *The New York Times*, y dos de sus poemarios, *Booked* (2016) y *Solo* (2017), fueron nominados por Goodreads en 2016 y 2017, respectivamente; no obstante, su número de seguidores en Instagram (30 700) no llega al mínimo establecido.

Así pues, con estas tres incorporaciones, se completa la lista definitiva de PRS, de quince autores (Tabla 1).

Autores	Instagram	NPD	Amazon	Goodreads	NYT
Rupi Kaur	4 000 000	✓	✓	✓	✓
Robert M. Drake	2 200 000	✓		✓	✓
r.h. Sin	1 900 000	✓	✓	✓	✓
Atticus	1 400 000	✓	✓	✓	✓
Pierre Alex Jeanty	696 000	✓	✓		
Nayyirah Waheed	658 000			✓	
Cleo Wade	604 000		✓	✓	
Nikita Gill	577 000		✓	✓	
Lang Leav	545 000	✓		✓	
Tyler Knott Gregson	363 000	✓		✓	
Michael Faudet	169 000	✓		✓	
Reyna Bidy	155 000	✓			
Courtney Peppernell	121 000	✓	✓		
Amanda Lovelace	89 500	✓	✓	✓	
Pleasefindthis (Iain S. Thomas)	53 100	✓		✓	

Tabla 1. Popularidad de los autores de PRS

Tal y como se recoge en la Tabla 1, de los quince autores analizados, tres están presentes en las cuatro listas; dos de ellos, en tres listas; y siete, en dos. Merece la pena subrayar el hecho de que, de los cuatro primeros poetas con más seguidores, tres están mencionados

en las cuatro listas, lo cual apunta a una relación estrecha entre el número de seguidores en Instagram y el volumen de ventas. Para profundizar más en la relación entre popularidad y ventas, se procede a analizar algunos casos concretos.

Se puede observar cómo, en el caso de Rupi Kaur —número uno en la clasificación—, todas las obras han tenido una presencia importante en las listas: obtuvo el premio *Best Poetry* de los *Goodread Choice Awards* en 2017 con *The sun and her flowers*, sus dos poemarios publicados hasta la fecha (*Milk and honey* y *The sun and her flowers*) están incluidos en la sección *Poetry Best Sellers* de Amazon, y ambas obras han formado parte también de los *Best Sellers* del periódico *The New York Times*, donde compite con libros de cualquier género, no solo de poesía. Su primer poemario, *Milk and honey*, permaneció más de 140 semanas en la lista del periódico estadounidense, y, de hecho, se mantenía todavía en el puesto número once de la lista en abril de 2019, más de cuatro años después de su publicación.

Otros autores, como r.h. Sin (el tercero en número de seguidores), también cuentan con una notable posición en todas las listas: ha sido nominado tres veces a los *Goodread Choice Awards* (en 2016, 2018 y 2019) y ha conseguido que cuatro de sus obras estén recogidas en la lista de *Poetry Best Sellers* de Amazon. Su obra *She Felt Like Nothing* entró en la lista de *Best Sellers* de *The New York Times* en abril de 2018.

Atticus, cuarto según el número de seguidores, entró en la lista de *Best Sellers* del periódico *The New York Times* en 2018 con el poemario *The Dark Between Stars*. Esta misma obra fue nominada a los premios *Goodreads* en 2018, aunque el autor ya había sido nominado anteriormente, en 2017, con *Love Her Wild*, y volvió a formar parte de esta selección en 2019, con *The Truth About Magic*. Estas tres obras, además, se encuentran en la lista de *Poetry Best Sellers* de Amazon.

Existen casos que podrían considerarse una «excepción», como ocurre con la poeta estadounidense Amanda Lovelace. Situada en el penúltimo puesto de acuerdo con su número de seguidores en Instagram, su repercusión en el ámbito literario resulta más que evidente: obtuvo el primer puesto en la lista de *Best Poetry* de Goodreads dos veces, en 2016 (gracias a *The Princess Saves Herself In This One*) y en 2018 (con *The Witch Doesn't Burn In This One*). Junto a esto, dos de sus poemarios, uno de ellos el más reciente (*Break Your Glass Slippers*, 2020), forman parte de la lista de *Poetry Best Sellers* de Amazon.

4.2 | La traducción del fenómeno

Dentro de la lista constituida por quince poetas, se ha ahondado en aquellas obras que han

sido traducidas al español con la intención de arrojar algo de luz sobre el desconocimiento que todavía existe alrededor de este fenómeno literario. De los autores analizados, ocho cuentan con traducciones al español, lo que supone un 53.33 %, mientras que ninguno de los siete autores restantes (el 46.66 %) ha sido traducido todavía, o al menos no oficialmente.

A partir de estos primeros resultados, se ha profundizado en los ocho poetas traducidos al español (véase Tabla 2). Se ha analizado el perfil de sus traductores: su formación y su recorrido profesional, no solo como traductores sino también como escritores, cuando procede. Junto a esto, se han investigado las casas editoriales encargadas de la publicación de estas obras en el mercado hispanohablante para indagar qué categoría ocupa cada obra dentro de sus listas de libros.

Obra	Autor	Traductor	Editorial
<i>Otras maneras de usar la boca</i> (2018)	Rupi Kaur	Elvira Sastre	Seix Barral (Planeta)
<i>El sol y sus flores</i> (2018)			
<i>Whisky, palabras y una pala</i> (2018)	r.h. Sin	Carles Andreu y Diana Hernández	Andrews McMeel Publishing
<i>Ámala (siempre) libre</i> (2018)	Atticus	Irene X y Aixa Bonilla	Espasa (Planeta)
<i>La oscuridad entre las estrellas</i> (2020)			
<i>Heart talk. El corazón habla: sabiduría poética para una mejor vida</i> (2018)	Cleo Wade	Rocío Carmona	Ediciones Urano
<i>Amor y desventuras</i> (2016)	Lang Leav	Josan Hatero	Bridge
<i>Por mucho que duela</i> (2016)	Tyler Knott Gregson	Loreto Sesma	Espasa (Planeta)
<i>Aquí la princesa se salva sola</i> (2019)	Amanda Lovelace	Irene X y Aixa Bonilla	Espasa (Planeta)
<i>Aquí la bruja no se quema</i> (2019)			
<i>Sin ti, no estoy completo: un diario de poesía interactiva</i> (2017)	Pleasefindthis. (Iain S. Thomas)	David N. M. George	Ediciones Obelisco
<i>Escribí esto para ti</i> (2018)		Abilio Estévez	Oberón

Tabla 2. Traducciones publicadas en español de los autores de PRS

Tal y como refleja la Tabla 2, el Grupo Planeta es la editorial que engloba el mayor número de autores de PRS traducidos: tres dentro de la editorial Espasa (Atticus, Tyler Knott Gregson y Amanda Lovelace) y una autora publicada en Seix Barral (Rupi Kaur). El resto

de las editoriales contemplan un único poeta de PRS traducido al español en su catálogo: r.h. Sin en Andrews McMeel, Cleo Wade en Urano, Lang Leav en Bridge, y, por último, Iain S. Thomas en Obelisco y Oberón.

Entre los traductores⁹, Aixa Bonilla e Irene X (en pareja) son quienes han traducido un mayor número de obras de PRS, cuatro en total: *Ámala (siempre) libre* (2018) y *La oscuridad entre las estrellas* (2020) de Atticus, y *Aquí la princesa se salva sola* (2019) y *Aquí la bruja no se quema* (2019) de Amanda Lovelace. En segundo lugar, se encuentra Elvira Sastre, encargada de la traducción de las dos obras publicadas por Rupí Kaur hasta la fecha: *Otras maneras de usar la boca* (2018) y *El sol y sus flores* (2018). El resto de los traductores han realizado la labor de traducir una obra de PRS cada uno.

Tras haber identificado de qué traductores se trata, se ha comparado (Tabla 3) el perfil de los autores de PRS y el perfil de sus traductores (hipótesis 1, *cf.* pág. 12), teniendo en cuenta los rasgos destacados en la § 2.3.

Traductores	Internet	Joven	Mujer	Negra	LGTB	Emprende
Elvira Sastre	✓	✓	✓		✓	
Carles Andreu						
Diana Hernández			✓			
Irene X	✓	✓	✓		✓	✓
Aixa Bonilla		✓	✓			✓
Rocío Carmona Fernández			✓			
Josan Hatero						
Loreto Sesma	✓	✓	✓			✓
David N. M. George						
Abilio Estévez						

Tabla 3. Rasgos de los poetas de PRS en sus traductores al español

Los poetas dentro de este fenómeno se caracterizan, en primer lugar, por sobresalir en la esfera digital. Entre los traductores, destaca en este aspecto Elvira Sastre, que cuenta con más de 400 000 seguidores en Instagram; también es notable la repercusión de Loreto

⁹ En total, diez: Elvira Sastre, Irene X, Aixa Bonilla, Loreto Sesma, Josan Hatero, Carles Andreu, Diana Hernández, Rocío Carmona, David N. M. George y Abilio Estévez.

Sesma, que además de tener casi 80 000 seguidores en Instagram, ha alcanzado los 184 000 suscriptores recientemente en YouTube; Irene X, por su parte, roza los 80 000 seguidores en Instagram y los 70 000 en Twitter¹⁰.

Para continuar, se trata de autores jóvenes. La clasificación por edades se ha realizado considerando como joven a aquel autor menor de 30 años, teniendo en cuenta el límite de edad establecido por la Unión Europea para la adquisición del Carné Joven: 30 años. En este punto coinciden las traductoras Irene X (nacida en 1990), Elvira Sastre (1992) y Loreto Sesma (1996).

Los autores de PRS son a menudo mujeres, como es el caso de Irene X, Elvira Sastre, Loreto Sesma, Aixa Bonilla, Diana Hernández y Rocío Carmona.

En cuanto a la raza, ninguno de los traductores analizados son personas negras. Resulta interesante matizar que esta es la única característica que no coincide, y quizá se deba a diferencias geográficas. Tal y como muestran los rasgos que caracterizan a estos autores (mujeres, LGTB, etcétera), la PRS da voz a muchas minorías: entre ellas, a la gente negra. Sin embargo, esta característica, a diferencia de los otros rasgos analizados, no tiene su equivalente en los traductores españoles: esto podría deberse a que en España la población negra no ocupa el mismo peso demográfico y cultural que en Estados Unidos, de donde procede la mayoría de los autores de PRS analizados.

No obstante, la temática LGTB sí que está presente también en las traductoras, dado que se encuentra tanto en la obra poética de Elvira Sastre como en la de Irene X.

Finalmente, se trata de artistas emprendedores. Existen ciertos indicios de la iniciativa empresarial entre los traductores analizados. En este aspecto coinciden Aixa Bonilla e Irene X, que, además de traductoras, son las creadoras de *tiranos* (2020), una tienda *online* donde venden ilustraciones, textos enmarcados, camisetas, y obras de Irene X con dedicatoria personalizada. Loreto Sesma, por su parte, comparte en su canal de YouTube vídeos en los que colabora con otros artistas para crear videoclips breves donde recita sus poemas.

En resumen, dentro de esta cuestión existe una división clara: por un lado, aquellas traductoras que comparten rasgos con el prototipo de poeta de redes sociales (mujer joven, emprendedora, popular en las redes sociales, etcétera), y, por otro, los traductores que no corresponden con este patrón. En la primera categoría, sobresalen Elvira Sastre, Irene X y Loreto Sesma, traductoras y a su vez autoras de PRS. Frente a esto, se encuentran otros

¹⁰ Todas estas cifras son a fecha de abril de 2020.

traductores que no encajan tan bien dentro del modelo descrito para los poetas de redes sociales.

Por último, con el fin de profundizar en el proceso de la traducción al español de las obras de PRS e indagar en las distintas posturas de las editoriales, se ha realizado la tercera parte de la investigación, cuyos resultados se presentan a continuación.

4.3 | Las respuestas de los participantes

Para completar la investigación, se ha contactado directamente con las editoriales y traductores analizados, cuyas respuestas han facilitado la comprensión de algunas cuestiones planteadas a lo largo del trabajo. Los resultados se muestran siguiendo el orden de las preguntas de los cuestionarios, empezando por las preguntas comunes a ambos grupos de informantes y siguiendo con las preguntas específicas de las editoriales (primero) y los traductores (después).

4.3.1 | PC1: Perfil del traductor

Se ha preguntado primero por la conveniencia de que un traductor de PRS sea a su vez un poeta de redes sociales. Hay que matizar que más de la mitad de los traductores analizados en 4.2 son también escritores. En la respuesta a los cuestionarios, puede apreciarse cómo la E1 no lo considera imprescindible, aunque sí recomendable; de acuerdo con la E2, lo ideal sería que el traductor fuera, como mínimo, un escritor reconocido; la E3, por su parte, recalca que existen muchas traducciones de poesía brillantes realizadas por traductores y escritores de prosa, pero afirma que, en los casos en los que se ha colaborado con un poeta o con un traductor de poesía, se ha percibido que surge una conexión muy cercana entre el traductor y la obra. El T5 considera que lo que sí es necesario es que el traductor sea a su vez lector de poesía.

4.3.2 | PC2: Relevancia del fenómeno

A continuación, se ha interrogado sobre la relevancia de la PRS dentro del panorama literario actual. La E1 afirma desconocer el tema, dado que su línea editorial no cuenta con una colección específicamente dedicada a la poesía. La E3 considera que la poesía urbana supone un eje fundamental dentro de la poesía actual, pues ha contribuido a dejar de lado la visión de la poesía como género elitista y minoritario, consiguiendo llegar a un público amplio y cada vez más joven, gracias sobre todo a la difusión por medios nuevos. Cabe matizar que esta editorial, junto a la E4, es la única que cuenta con una sección de

«poesía urbana», como ya se ha visto previamente. El T5, en cambio, expresa que la repercusión que está teniendo este tipo de poesía en la literatura es contraproducente para el género. De acuerdo con sus palabras, en la actualidad abundan los escritores que se hacen llamar poetas por obras que él describe como «de una simpleza y una espantosa cursilería».

4.3.3 | PC3: Realización de encargos

En cuanto a los encargos, se ha planteado la incógnita que parece rodear al proceso de traducción: ¿Quién se responsabiliza de proponer la traducción de una obra concreta: la casa editorial o el traductor? Las respuestas son unánimes, con matices: la E2 sostiene que son las editoriales quienes toman la decisión siempre. Por su parte, la E1 expone que, normalmente, es la editorial quien busca al traductor y realiza el encargo, si bien hay casos en los que un traductor puede contactar con la editorial para proponer la traducción de una obra. En la misma línea, la E3 manifiesta que ambas situaciones son posibles, pero que lo habitual es que la editorial sea quien propone el encargo. De acuerdo con la experiencia personal del T5 con la traducción de PRS, fue la editorial quien propuso la traducción.

4.3.4 | PE4: Interés por traducir a autores de PRS

Las siguientes dos preguntas eran específicas para las editoriales. La primera es acerca de dónde surge el interés de incorporar obras de autores de PRS a sus catálogos. Dos de las editoriales, E1 y E2, consideran que la obra en cuestión fue de interés puntual: de acuerdo con la E1, el poemario publicado encajaba en la línea de obras espirituales que se estaban publicando en su editorial en ese momento; en cambio, la E2 eligió al autor por la buena acogida que había tenido en el mercado anglosajón. Desde la E3 se coincide con la idea de que la repercusión en el mercado de su país de origen —en el caso de sus obras, EE. UU.— es un factor determinante. No obstante, subraya también la conveniencia de analizar si los temas tratados en la obra podrían resultar de interés en los mercados de España y América Latina.

4.3.5 | PE5: Criterios de selección de autores

Para terminar con las editoriales, se les ha preguntado sobre los criterios a la hora de elegir a un autor u otro dentro de los poetas de PRS. La E1 insiste en que se trató de un caso concreto, y que no indagaron exclusivamente en poemarios de autores PRS, sino en obras de carácter espiritual. La E2, en cambio, tomó esta decisión basándose en los excelentes

resultados del poemario en su lengua original. De acuerdo con la E3, las decisiones a la hora de optar por un autor u otro responden muchas veces a estrategias editoriales. Subraya la importancia de que, al incorporar autores extranjeros de PRS a su catálogo, tienen que «competir» con poetas de PRS españoles, de modo que la elección de obras debe ser muy precisa y meditada.

4.3.6 | PT4: Diferencias entre traducir PRS y traducir poesía tradicional

Las últimas dos preguntas eran exclusivas para los traductores, aunque, por desgracia, solo se obtuvo una respuesta, con lo que el alcance de los datos obtenidos es limitado. Así, en esta pregunta, sobre las diferencias entre traducir PRS y poesía tradicional, no se ha recibido ninguna respuesta válida. En puridad, de los diez traductores a los que se les envió el cuestionario, aparentemente solo la T1 había traducido tanto obras de PRS como de poesía tradicional durante su carrera.

4.3.7 | PT5: Perfil compartido

La última pregunta específica para traductores perseguía saber si se identificaban con los poetas a los que traducían. Como ya se ha visto en los resultados obtenidos a partir de la investigación de los traductores, solo una parte de los traductores de PRS comparten rasgos con los autores sobre cuyas obras trabajan. En el único ejemplo que se ha recabado, T5 afirma que no existe tal similitud entre su propio perfil y el de la autora que ha traducido, tal vez por las diferencias generacionales y geográficas entre uno y otra. Sin embargo, admite que el tema principal de dicho poemario es el amor, y que tal emoción nos compete a todos.

5 | CONCLUSIONES

El presente trabajo aborda el género lírico contemporáneo y se centra, concretamente, en las obras de poesía anglófona que se crean con la intención de ser expuestas y divulgadas a través de las redes sociales.

Tras un análisis de la poesía de redes sociales, se pone el foco sobre la traducción de estas obras al español. El objetivo de este trabajo ha sido tratar de dar respuesta a los interrogantes que rodean a este fenómeno: en primer lugar, sus rasgos principales y sus autores más representativos; en segundo lugar, el perfil de los traductores que se encargan de traducir las obras al español; y, por último, contando con la opinión de una serie de profesionales del ámbito editorial, las posturas de las partes implicadas más directamente en cuanto a esta forma de hacer literatura.

Después de identificar a los autores más significativos y ahondar en los rasgos que los caracterizan, se ha establecido una analogía entre los autores de PRS y sus traductores, con el fin de confirmar las similitudes entre ambos perfiles. Este análisis contrastivo ha permitido hallar dos tendencias diferenciadas entre los traductores de obras de PRS al español: por un lado, son mayoría las traductoras que encajan con el canon de poeta de redes sociales, y, entre ellas, algunas incluso destacan como autoras de PRS en español; por otro lado, se encuentran los traductores que no coinciden con el patrón, y cuyo perfil, por tanto, se aleja del prototipo más extendido de autor de PRS.

La información obtenida mediante el estudio de datos públicos expuestos por las editoriales, junto con la colaboración de los profesionales dentro del ámbito literario, ha revelado una discordancia evidente en las actitudes de los editores frente a esta forma de hacer literatura. Dependiendo de la casa editorial de la que se trate, hay casos en los que la PRS se encasilla bajo la etiqueta de «poesía», sin ningún tipo de distinción; por el contrario, hay editoriales que la tratan como una categoría independiente dentro del género lírico, y que incluso defienden que se trata de un pilar imprescindible en la poesía actual. Dado que no existe una opinión unificada dentro del mundo editorial, se extrae la conclusión de que la PRS aún no se encuentra tan integrada en el panorama literario español en comparación con el anglosajón.

La investigación se centra en un género novedoso dentro la poesía contemporánea y el enfoque elegido se ocupa también de su traducción editorial. Se trata de una revisión de los —todavía escasos— trabajos que han tratado la PRS dentro del panorama literario actual, a la que se ha acompañado de un análisis del tipo de profesionales que traducen

las obras al español y de las similitudes que comparten estos con los propios autores. Finalmente, gracias a la colaboración de editoriales y de uno de los traductores, se ha podido obtener cierta información sobre las motivaciones para traducir este tipo de literatura y sobre sus procesos.

El presente trabajo tiene limitaciones evidentes. La dificultad principal ha sido la escasez de bibliografía existente, lo cual ha propiciado que parte del trabajo se sostenga sobre los datos obtenidos directamente del traductor y las editoriales que tomaron parte en la investigación. He aquí la segunda limitación del trabajo: la cantidad de respuestas recabadas de entre la población susceptible de participar en el estudio, tras sucesivos intentos, ha sido insuficiente. Sería deseable, por tanto, que futuras iniciativas con las que se deseara conocer este fenómeno de una manera más profunda hallaran maneras más eficaces de obtener colaboración, tal vez a cambio de remuneraciones simbólicas.

En cualquier caso, no se trataba de conseguir resultados definitivos: aún quedan cuestiones pendientes que podrían ser el punto de partida para esas futuras investigaciones que, probablemente, estén por llegar. Resultaría interesante, por ejemplo, estudiar la evolución de la traducción de la PRS al español y su situación en el mercado hispanohablante, y cotejar los resultados y las opiniones que se obtengan entonces con los que se han expuesto a lo largo de este trabajo.

En un estudio más ambicioso, con menor limitación de tiempo y de espacio, podrían analizarse más poetas y obras, como las que en este caso han quedado fuera de la selección de autores por no contar con un número de seguidores tan alto. De ese modo, se podría estudiar si, aun contando con pocos seguidores, los autores tienen una importante presencia en las listas de libros más vendidos. Una selección de autores más amplia permitiría también dar con distintos «perfiles de poetas», e indagar en la relación entre la popularidad del autor y la presencia de unas características u otras.

Finalmente, merecería la pena detenerse a analizar si este tipo de poesía, dada su popularidad en Internet, cuenta asimismo con un fenómeno *fandom* que realice traducciones de las obras que aún no tienen una traducción oficial en español, de forma similar a lo que ocurre con otras modalidades como, por ejemplo, la traducción audiovisual (*fansubbing* o *fundubbing*) o la localización de videojuegos (*romhacking*).

En los años recientes, la literatura se ha tenido que adaptar rápidamente a los cambios culturales que han derivado del progreso tecnológico. Se podría decir que, en un marco histórico definido por Internet y las redes sociales, todo aquel que quiera ofrecer sus creaciones al público hace bien en ajustarse a las exigencias específicas de la cibercultura.

Es en este contexto donde, en respuesta a la necesidad de los lectores de consumir rápido, leer rápido y disfrutar rápido, nace la PRS. En síntesis, parece que se ha encontrado la forma ideal de hacer poesía en el momento (hoy) y en el lugar (el ciberespacio) oportunos. Es imperativo estar al corriente de las nuevas realidades, que abarcan también las nuevas tendencias poéticas y —teniendo en cuenta el marco en el que nace este trabajo— sin olvidar su traducción al español.

6 | BIBLIOGRAFÍA

- Atkinson, J. y McCabe, C. (2018). What is an Instapoet? [Audio en podcast]. *Southbank Centre: Think Aloud*. Recuperado de: <https://soundcloud.com/southbankcentre/instapoets>
- Berens, K. (2019). E-Literature's# 1 Hit: Is Instagram Poetry E-literature? *Electronic Book Review*.
- Byager, L. (19 de octubre 2018). Roll your eyes all you like, but Instagram poets are redefining the genre for millennials. *Mashable*. Recuperado de: <https://mashable.com/article/instagram-poetry-democratise-genre/?europa=true>
- Colella, V. (2018). Ciberliteratura. ¿Moda o cambio de paradigma en la lectura y la creación literaria? En *Tercer Congreso de la Asociación Argentina de Humanidades Digitales. La Cultura de los Datos*. Asociación Argentina de Humanidades Digitales.
- Hill, F. y Yuan, K. (15 de octubre 2018). How Instagram Saved Poetry. *The Atlantic*. Recuperado de: <https://www.theatlantic.com/technology/archive/2018/10/rupi-kaur-instagram-poet-entrepreneur/572746/>
- Leszkiewicz, A. (6 de marzo 2019). Why are we so worried about “Instapoetry”? *New Statesman*. Recuperado de: <https://www.newstatesman.com/culture/books/2019/03/instapoetry-rupi-kaur-genre-rm-drake-rh-sin-atticus-hollie-mcnish>
- Lévy, P. (2004). *Inteligencia colectiva. Por una antropología del ciberespacio*. Organización Panamericana de la Salud. Recuperado de: <http://inteligenciacolectiva.bvsalud.org/public/documents/pdf/es/inteligenciaColectiva.pdf>
- Lévy, P. (2007). *Cibercultura. La cultura de la sociedad digital*. Barcelona: Anthropos.
- Maher, J. (2 de febrero 2018). Can Instagram Make Poems Sell Again? *Publisher's Weekly*. Recuperado de: <https://www.publishersweekly.com/pw/by-topic/industry-news/publisher-news/article/75976-can-instagram-make-poems-sell-again.html>
- Pitt, H. (2 de noviembre 2019). Thought poetry was dead? The 'Instapoets' raking it in online would beg to differ. *The Sydney Morning Herald*. Recuperado de: <https://www.smh.com.au/culture/books/thought-poetry-was-dead-the-instapoets-raking-it-in-online-would-beg-to-differ-20191029-p53578.html>
- Ramanathan, L. (6 de mayo 2018). From Instapoets to the bards of YouTube, poetry is going viral. And some poets hate that. *The Washington Post*. Recuperado de:

https://www.washingtonpost.com/lifestyle/style/from-instapoets-to-the-bards-of-youtube-poetry-is-going-viral-and-some-poets-hate-that/2018/05/06/ea4240fa-4329-11e8-8569-26fda6b404c7_story.html

- Regueiro-Salgado, B. (2018) Poesía juvenil *pop*: temas, recursos formales y estrategias para llegar al lector joven. *Ocnos. Revista de Estudios sobre lectura*, 17 (1), p.68-77.
- Rue, J. M. (2019). *The Future of Poetry in the Digital Era-Instapoetry and Remediation* (Trabajo de Fin de Máster). Universidad de Utrecht, Países Bajos.
- Saienni, L. (26 de enero 2016). Instagram Poets Are Ruining Everything (I'm Looking At You R.M. Drake). *Medium*. Recuperado de: <https://medium.com/@lsaienni/instagram-poets-are-ruining-everything-i-m-looking-at-you-r-m-drake-ec8332d8bed6>
- Staff, H. (9 de noviembre 2015). 'They could reshape the lingering perception of poetry as a creative medium in decline': NYT on Instapoets. *Poetry Foundation*. Recuperado de: <https://www.poetryfoundation.org/harriet/2015/11/they-could-reshape-the-lingering-perception-of-poetry-as-a-creative-medium-in-decline-nyt-on-instapoets>
- tiranos. (2020). *Tiranos*. Recuperado de: <https://tiranos.bigcartel.com/>
- Walker, R. (28 de mayo 2017). The young 'Instapoet' Rupi Kaur: from social media star to bestselling writer. *The Guardian*. Recuperado de: <https://www.theguardian.com/books/2017/may/27/rupi-kaur-i-dont-fit-age-race-class-of-bestselling-poet-milk-and-honey>
- Watts, R. (2018). The cult of the noble amateur. *PN Review*, 44 (3), 13-17.

7 | ANEXOS

7.1 | Cuestionario para las editoriales

PC1: ¿Considera imprescindible que un traductor de poesía sea a su vez escritor de poemas?

PC2: ¿Supone esta forma de hacer poesía, esta *poesía urbana*, un eje importante de la poesía actual?

PC3: A la hora de llevar a cabo este tipo de traducciones, ¿son las editoriales quienes ofrecen el encargo, o son los traductores quienes proponen traducir una obra al español?

PE4: ¿De dónde surge el interés de traer a este autor al español?

PE5: ¿En base a qué se decide traducir a este autor al español y no a otros poetas de gran importancia en el ámbito, como, entre otros, Robert M. Drake?

7.2 | Cuestionario para los traductores

PC1: ¿Considera imprescindible que un traductor de poesía sea a su vez escritor de poemas?

PC2: ¿Supone esta forma de hacer poesía, esta *poesía urbana*, un eje importante de la poesía actual?

PC3: A la hora de llevar a cabo este tipo de traducciones, ¿son las editoriales quienes ofrecen el encargo, o son los traductores quienes proponen traducir una obra al español?

PT4: ¿Considera que hay diferencias entre traducir este tipo de poesía y traducir «poesía tradicional»?

PT5: ¿Encuentra similitudes entre su perfil y el perfil de este autor?